

Las nominalizaciones como estrategia discursiva en el discurso político: análisis comparado entre el español y el chino

Yunjie Gong 龚韵洁¹

Recibido: 8 de octubre de 2018 / Aceptado: 17 de junio de 2019

Resumen. En el discurso político, el empleo de las nominalizaciones resulta llamativo por su alta frecuencia. En este artículo se presta atención a la operación lingüística de tomar un verbo y convertirlo en nombre, así como a la transición que transforma una oración verbal compleja en un sintagma nominal. El interés por el estudio de las nominalizaciones, por una parte, reside en interpretar las características de dichas nominalizaciones e ilustrar las razones por las que pueden convertirse en una peculiaridad lingüística llamativa del discurso político; y por otra parte, consiste en investigar las diferencias de la nominalización entre el español y el chino desde el punto de vista gramatical, así como la frecuencia o regularidad del uso de esta estrategia discursiva en discursos políticos.

Palabras clave: nominalizaciones; discurso político; español; chino

[en] Nominalization as a discursive strategy in political discourse: comparative analysis of Spanish and Chinese

Abstract. Nominalization has been broadly used in political discourse, so it has attracted attention in linguistic research. This paper focuses on the research objects of the verb nominalization and the transition from verb sentence to nominal phrase. Related characteristics and innovation of nominalization research include: on the one hand, it interprets the linguistic characteristics and functions of so-called nominalization, and tries to illustrate why it can become one of the significant characteristics of political discourse; on the other hand, from the perspective of grammar, it studies the difference between Spanish and Chinese in nominalization, as well as the frequency and regularity of this discourse strategy being used in the political discourse.

Keywords: nominalization; political discourse; Spanish; Chinese

[zh] 名物化作为政治话语中的话语策略：西班牙语与汉语的比较分析

摘要：在政治话语中名物化被广泛使用，因而受到语言研究的关注。本文将研究的对象着重于动词的名词化，以及从动词句到名词性短语的转换。有关名物化研究的特点与创新之处在于，一方面，阐释所谓名物化的语言特性及功能，并试图说明其为什么能够成为政治话语的显著特征之一；另一方面，从语法的角度出发，研究西班牙语和汉语的名物化差异，以及在政治话语中使用这种话语策略的频率及规律性。

关键词：名物化；政治话语；西班牙语；汉语

¹ Nankai University (China). Correo electrónico: gongyunjie@nankai.edu.cn

Cómo citar: Gong, Yunjie 龚韵洁 (2019). Las nominalizaciones como estrategia discursiva en el discurso político: análisis comparado entre el español y el chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 79, 257-276, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65658>

Índice. 1. Introducción. 2. Mecanismos de nominalización: comparación de los procedimientos léxicos y gramaticales de nominalización entre el español y el chino. 2.1. Las diferencias entre el español y el chino en términos de afijos para la creación de derivados nominales. 2.2. La estructura sintáctica de las nominalizaciones. 3. Las nominalizaciones como estrategia lingüística y discursiva en el discurso político. 4. Conclusiones. Agradecimientos. Discursos políticos. Bibliografía.

1. Introducción

Este trabajo ofrece un análisis interlingüístico e intercultural, a partir de un corpus extraído de los discursos políticos de Mariano Rajoy y de Xi Jinping en distintas situaciones comunicativas. Se pretende establecer una comparación de las nominalizaciones entre el español y el chino desde la perspectiva de la comunicación política. Primero, el título señala que se centra en un tema muy concreto: las nominalizaciones, y se intenta evaluar, explicar e interpretar las nominalizaciones como estrategia discursiva en el discurso político. En segundo lugar, circunscribe el ámbito de la investigación a la comunicación política y, dentro de este ámbito, se seleccionan los discursos políticos de España y de China pronunciados durante los últimos años como el objeto material. Se estudian, por una parte, partiendo de las reglas gramaticales y la propia estructura lingüística de los dos idiomas, muy distintos, y, por otra, a propósito del sistema político y del contexto cognitivo de la sociedad en la que tiene lugar el hecho comunicativo. Por último, aunque se trata de un estudio interdisciplinario con múltiples conexiones con otras ramas, en definitiva, es ante todo un análisis lingüístico del discurso político.

En cuanto al corpus de estudio, por espacio y limitaciones, no se ha podido ampliar el número de discursos analizados, pero se ha escogido una muestra representativa. Cabe señalar que, en primer lugar, todos los discursos políticos para nuestro análisis son presentados de manera oral, pero el texto de este tipo de discursos es habitual que sea escrito previamente, así que se formula generalmente en un estilo formal y; en segundo lugar, estos discursos políticos recogidos de ambos países demuestran grandes similitudes desde el triple punto de vista de los temas tratados, el registro lingüístico y el tiempo de publicación, lo que nos da una verdadera posibilidad de hacer este estudio comparativo.

Este trabajo se interesa por determinar las nominalizaciones como una estrategia discursiva en el discurso político, en este sentido, debe ser cualitativo. Mientras tanto, este trabajo se centra en el estudio contrastivo y el análisis cuantitativo basado en el corpus lingüístico. Más concretamente, la propia estructura lingüística y el Análisis Crítico del Discurso juegan un papel muy significativo en el análisis cualitativo, y el análisis cuantitativo basado en el corpus lingüístico hace el estudio más auténtico y más persuasivo.

En realidad, el empleo de las nominalizaciones en el discurso político ya ha atraído una considerable atención de muchos estudiosos y expertos españoles, por ejemplo, Fernández Lagunilla (2009) propone la sintaxis política, indicando que las nominalizaciones en los discursos políticos contribuyen a los valores referenciales

y los contenidos implícitos, lo cual sirve de apoyo en este trabajo. Pero hay que destacar que el punto de partida de esta investigación es la comparación interlingüística e intercultural, más concretamente, porque son muy limitados los análisis comparativos entre el español y el chino que se centra en las nominalizaciones; y además apenas hay estudios contrastivos español- chino de las nominalizaciones desde la perspectiva discursiva y, en especial, dedicados a los discursos políticos de dos sociedades completamente distintas.

2. Mecanismos de nominalización: comparación de los procedimientos léxicos y gramaticales de nominalización entre el español y el chino

En general, la nominalización se define en dos niveles: una es la nominalización en la categoría léxica, que alude a la construcción de sustantivos o nombres a partir de verbos por medio de la adición de sufijos. Se trata, por tanto, de la sustantivación morfológica. Así, por ejemplo, en español, se logra el sustantivo ‘modificación’ al añadir el sufijo ‘- ción’ partiendo del verbo ‘modificar’. Mientras tanto, el otro tipo se define como la nominalización sintáctica, que consiste en un proceso sintáctico por el que el verbo, que morfológicamente no es un sustantivo pero dispone de las mismas funciones gramaticales de los sustantivos, puede servir de núcleo para formar un sintagma nominal (SN, en adelante), combinándose con atributos, determinativos y complementos, etc., de la misma manera que un nombre. Por ejemplo, ‘el pasar del tiempo’, ‘el ir y venir’, etc.

Aunque pertenecen a distintas familias de lenguas, existen mecanismos de nominalización tanto en el español como en el chino, y además, por supuesto, se llevan a cabo de distintas maneras.

2.1. Las diferencias entre el español y el chino en términos de afijos para la creación de derivados nominales

De acuerdo con su estructura lingüística, el español se cuenta entre los ejemplos ilustrativos de lenguas sintéticas altamente fusionantes que se caracterizan por sus abundantes afijos y cuentan con los procedimientos derivativos o flexivos, mientras que el idioma chino es una lengua aislante. Por lo tanto, el español admite la sustantivación morfológica, que puede crear un sustantivo a partir de un verbo mediante la adición de sufijos derivativos (por ejemplo, “-ción” “-sión” “-amiento/ imiento” “-ancia/ encia” “-ada” “-anza” “-ato” y “-dura”, etc.). Esta derivación permite cambiar de categoría gramatical del verbo primitivo, pero todavía designa conceptos asociados semánticamente con la palabra original. A este respecto, vale la pena repetir que la sustantivación de verbos se suele marcar con sufijos nominalizados, en lugar de prefijos, porque a tenor de la gramática española, los prefijos no son capaces de modificar la categoría gramatical de la palabra, sino que se limitan a ser morfemas derivativos. He aquí algunos ejemplos extraídos de los discursos políticos españoles:

- (1) La **internacionalización** de nuestras empresas debe ir unida a la **defensa** de marcos regulatorios transparentes y predecibles. [Rajoy 2013b]
internacionalización- internacionalizar; defensa- defender

(2) Todas estas medidas están logrando algunos resultados positivos, como la **reducción** del déficit público, un mayor dinamismo del sector exterior y la **recuperación** de la confianza de los mercados. [Rajoy 2013b]

reducción- reducir; recuperación- recuperar

Especialmente en el ejemplo (1), el SN ‘la internacionalización de nuestras empresas’, es el sujeto (Suj, en adelante) de su oración, y se constituye en tema del que se va a hablar; pero, al mismo tiempo, hereda rasgos verbales, como la presencia de un complemento: ‘de nuestras empresas’.

Al contrario del español, el idioma chino es un ejemplo representativo de lengua analítica que suele presentar ninguno o muy pocos procedimientos derivativos o flexivos, así que al transformarse el verbo en sustantivo, al idioma chino le faltan cambios morfológicos. Es decir, la palabra en sí no cambia nada, la modificación y alteración solo surgen en las funciones sintácticas. Dado que las palabras chinas no cuentan con marcas morfológicas para mostrar su categoría gramatical, en chino los fenómenos de nominalización no son tan evidentes como en español.

(3) 衷心感谢全党同志对我们的信任。 [Xi 2012]

zhōngxīn gǎnxiè quán dǎng tóngzhì duì wǒmen de
sinceramente **agradecer** todo partido camaradas para nosotros part. e.
xìnrèn
confianza

Agradezco sinceramente la gran confianza que han depositado en nosotros todos los camaradas del partido.

(4) 我对各位代表和全国各族人民的信任，表示衷心的感谢。 [Xi 2013a]

wǒ duì gèwèi dàibiǎo hé quán guó gèzú rénmin de xìnrèn ,
yo para todos diputados y todo país etnias pueblo part. e. confianza
biǎoshì zhōngxīnde gǎnxiè
expresar sincero **agradecimiento**

Deseo expresar mi más sincero **agradecimiento** a los honorables diputados y el pueblo de todas las etnias del país por la gran confianza que han depositado en mí.

Observamos que en (3) y (4), aparece la misma palabra ‘感谢’, sin ninguna diferencia en la morfología, pero obviamente, en el ejemplo (3), la palabra ‘感谢’ (‘agradecer’) se toma como predicado verbal que ha sido modificado por el adverbio ‘sinceramente’. Mientras que en el (4), la misma palabra ‘感谢’ (‘agradecimiento’) se utiliza como el sustantivo que sirve de objeto directo (OD, en adelante) del verbo ‘expresar’ y, al mismo tiempo, puede ser modificado por el adjetivo ‘sincero’. Desde aquí podemos darnos cuenta de que los usos de la nominalización en el idioma chino resultan menos evidentes y más complejos que en el español, pero por medio de analizar la posición de la palabra en la cláusula así como su función sintáctica, también podemos descubrir las propiedades del sustantivo, por ejemplo, la nominalización puede ser modificada por adjetivos, se puede utilizar como el complemento del verbo, etc.

2.2. La estructura sintáctica de las nominalizaciones

Dado que el idioma chino cuenta con una estructura gramatical altamente analítica o aislante, una misma palabra puede funcionar como verbo o sustantivo, adjetivo o

adverbio, sin ningún cambio morfológico, como por ejemplo, ‘合作(‘colaborar’/ ‘colaboración’/ ‘colaborador(a)’/ ‘colaborativamente’).

Ejemplo	Traducción española	‘合作
在这项计划中你与谁合作? zài zhèxiàng jìhuà zhōng nǐ yǔ shuí hézuò	¿Con quién colaborarás en ese proyecto?	El verbo conjugado ‘ colaborarás ’ y funciona como el núcleo sintáctico del predicado.
欧盟的发展需要全体成员国的一致合作。 ōuméng de fāzhǎn xūyào quántǐ chéngyuánguó de yīzhì hézuò	La colaboración conjunta de todos los Estados miembros es muy necesaria para el desarrollo de la UE.	El sustantivo ‘ colaboración ’ modificado por el adjetivo ‘conjunta’.
合作伙伴 hézuò huǒbàn	los socios colaboradores	El adjetivo ‘ colaborador ’ que tiene como objetivo describir o expresar propiedades atribuidas a ‘los socios’.
这两个企业合作开发该油田。 zhè liǎnggè qǐyè hézuò kāifā gāi yóutián	Estas dos empresas explotan colaborativamente este yacimiento petrolífero.	El adverbio ‘ colaborativamente ’ que se emplea para complementar al predicado verbal ‘explotan’.

Tabla 1.

Sin embargo, esto no significa que no existan categorías gramaticales en chino, ni tampoco quiere decir que no haya diferencia entre la categoría nominal y la verbal; de hecho, “en todas las lenguas existen mecanismos de nominalización, es decir, la posibilidad de realizar un verbo o frase verbal en una función típicamente sustantiva, y, aunque se anotan diferencias entre las lenguas, estas se fundamentan en las estrategias o mecanismos formales para llevar a cabo tal acción” (Bataller, 2010: 591- 592).

(5) 广大干部群众**最担心**的是问题反弹 [...]. [Xi 2014b]

guǎngdà gàn bù qúnzhòng zuì dānxīn de shì wèntí
numerosos cuadros masas más preocupar part. e. ser problemas
fǎntán

volver a repuntar

Lo que más preocupa a los numerosos cuadros y a las amplias masas es que los problemas vuelvan a repuntar.

(6) **最盼望**的是形成常态化 [...]. [Xi 2014b]

zuì pànwàng de shì xíngchéng chángtài huà
más esperar part. e. ser convertirse una labor rutinaria

Lo que más esperan es que la rectificación del estilo de trabajo se convierta en una labor rutinaria.

Como se muestra arriba, en el idioma chino la transformación de un verbo en sustantivo puede lograrse mediante la adición de la partícula ‘的’ después del verbo, y tal construcción nominalizada se llama el sintagma de ‘的’ en la gramática china (Xing, 1991: 279). Se caracteriza por que la partícula ‘的’ se coloca detrás del verbo, en un determinado orden, y se omite el sustantivo que debe servir como el OD del verbo. En cuanto a su función sintáctica, debido a que toda la frase cuenta con las características nominales, puede identificarse como Suj o OD de la oración entera.

Como es sabido, en términos de sintaxis, el SN se trata de un constituyente sintáctico endocéntrico, por eso sus propiedades gramaticales dependen en gran medida de las características del núcleo desnudo (sustantivo, pronombre o palabra sustantivada). Como p. ej., ‘担心的’ o ‘盼望的’ tiene por núcleo un nombre, así que el sintagma entero se hace nominalizado, lo que significa que dispone de las propiedades sustantivadas y realiza la función del SN. Es de destacar que en este tipo de construcción nominalizada, por lo general cualquier sustantivo (se ha omitido realmente) puede ser sustituido por el mismo nombre “cosa”, de manera más sencilla e intuitiva.

‘担心的’(‘lo que preocupa’)= ‘担心的 (情况)’(‘la situación que preocupa’)

NÚCLEO SINTÁCTICO de SN

‘盼望的’(‘lo que esperan’)= ‘盼望的 (结果)’(‘el resultado que esperan’)

NÚCLEO SINTÁCTICO de SN

De hecho, también existe tal estructura sintáctica de sustantivación en español. Tal como en (7) y (8), ‘lo+ que’ introduce proposiciones relativas que también pueden reemplazarse por ‘la cosa que’, así que puede desempeñar las funciones propias del sustantivo. Los ejemplos se numeran y tienen formato propio:

(7) Los españoles saben muy bien lo que pasa en España. [Rajoy 2011a]
= Los españoles saben muy bien la cosa que pasa en España. (‘lo+ que’ tiene la función de OD)

(8) Lo que les importa no son nuestras críticas sino nuestros propósitos. [Rajoy 2011a]
= La cosa que les importa no son nuestras críticas sino nuestros propósitos.
(‘lo+ que’ tiene la función de Suj)

Volviendo al chino, en esta lengua resulta relativamente alto el número de casos en los que la forma sustantiva y la forma verbal para designar acción o movimiento son formalmente coincidentes. Véanse los ejemplos extraídos de los discursos políticos de China: ‘领导’ (‘dirigir’/ ‘dirección’), ‘合作’ (‘colaborar’/ ‘colaboración’), ‘工作’ (‘trabajar’/ ‘trabajo’) y ‘生活’ (‘vivir’/ ‘vida’), etc. Eso hace que el idioma chino tenga un carácter polisémico e incluso a veces también sea equívoco, entonces, empezamos a pensar sobre cómo se podrían evitar o eliminar tal ambigüedad y polisemia.

i) La partícula ‘的’ se usa como el constituyente subordinante entre el núcleo nominal y sus modificadores.

Como podemos ver, todos los ejemplos siguientes se pueden definir como las estructuras sintácticas de las construcciones nominalizadas, que a menudo se

caracterizan por tener un sustantivo de acción (SA, en adelante) como núcleo y, al mismo tiempo, contener referencia a los participantes en la acción. Según Koptjevskaja-Tamm (1993), todo este tipo de nominalización debe ser definido como construcción con sustantivo de acción (CSA, en adelante). Como p. ej., ‘召开’ (‘inauguración’), ‘期望’ (‘esperanza’) y ‘到来’ (‘llegada’) son los sustantivos derivados de verbos, y además gracias a la partícula ‘的’ que se usa como el constituyente subordinante entre el núcleo nominalizado y sus modificadores, ‘年会’ (‘Conferencia Anual’), ‘全国各族人民’ (‘el pueblo de todas las etnias chinas’) y ‘各位朋友’ (‘todos los amigos’) pueden, al menos informalmente, ser identificados respectivamente como el Suj paciente y el Suj agente. En tales casos, tienen como núcleo el SA y, mediante el uso de la partícula ‘的’ permiten que sus diversos constituyentes lógicos puedan actuar de modificadores del SA.

Ejemplo	SA	CSA	
(9) 年会的召开 [Xi 2013b] niánhuì de zhào kāi conferencia anual part. e. inauguración la inauguración de la conferencia anual	‘召开’ zhàokāi ‘inaugurar’/ ‘inauguración’	[Suj (P)+ ‘的’+ SA] (voz pasiva: “fue inaugurada la Conferencia Anual”)	se denotan eventos transitivos
(10) 全国各族人民的期望 [Xi 2012] quán guó gèzú rénmin de todo país etnias pueblo part. e. qīwàng esperanzas las esperanzas del pueblo de todas las etnias chinas	‘期望’ qī wàng ‘esperar’/ ‘esperanza’	[Suj (A)+ ‘的’+ SA] (voz activa: “el pueblo de todas las etnias chinas espera que [...]”)	
(11) 各位朋友的到来 [Xi 2013b] gèwèi péngyǒu de dào lái todos amigos part. e. llegada la llegada de todos los amigos	‘到来’ dào lái ‘llegar’/ ‘llegada’	[Suj (A)+ ‘的’+ SA]	se denotan eventos intransitivos

Tabla 2.

Observamos que con respecto a la realización de CSA en chino, tanto el sujeto como el objeto del SA, desde el punto de vista semántico o lógico, pueden desempeñar el modificador del núcleo sustantivo, pero es de destacar que tal modificador suele preceder a [‘的’+ SA] debido a que de acuerdo con la gramática china moderna, cualquier elemento que modifique al sustantivo tiene que precederlo. En español, existen las nominalizaciones que se asemejan a esta estructura sintáctica de las CSA, y también se emplean ampliamente en los discursos políticos de España.

- (12) Eso exige **una modificación de la ley hipotecaria**. [Rajoy 2012]
‘una modificación de la ley hipotecaria’: La ley hipotecaria será modificada.

(13) Resultado final: **la fuerte expansión de la demanda interna** se saldó con un fortísimo aumento del endeudamiento ante el exterior. [Rajoy 2013a]
 ‘la fuerte expansión de la demanda interna’: La demanda interna se expandió fuertemente.

(14) España tiene ya **una inversión acumulada de más de doscientos mil millones de dólares** en América Latina. [Rajoy 2013b]
 ‘una inversión de más de doscientos mil millones de dólares’: Más de doscientos mil millones de dólares han sido invertidos.

En comparación con dicha expresión en chino, las diferencias principales consisten, por una parte, en la posición que ocupa el SA, y más concretamente, en español tal proceso se realiza a través de la adición de ‘de+ sustantivo’ después del SA, es decir, la preposición ‘de’ suele utilizarse junto con otro sustantivo para actuar como modificador del SA y de este modo cumple la función de especificar o describir al sustantivo de acción; y, por otra, en que debido a que el SA adquiere esencialmente las características propias de la categoría sustantiva y, de acuerdo con las normativas gramaticales españolas, en la mayoría de casos es necesario anteponer un artículo (generalmente se utilizan los artículos singulares) al SA, pero eso no es obligatorio en la lengua china. Por otra parte, asistimos al fenómeno de que, la partícula ‘的’ juega un papel sintáctico muy importante para vincular el núcleo nominalizado y sus modificadores (en su versión en español, puede interpretarse como ‘de’), pero en chino, cuando resulta explícita la relación semántica o lógica entre ambos constituyentes, es a veces posible que se omita la partícula ‘的’ y se exprese el mismo significado. Por ejemplo:

(15) 赢得了全国各族人民衷心爱戴和国际社会普遍赞誉。 [Xi 2013a]
 yíngdé le quán guó gèzú rénmin zhōngxīn àidài hé
 granjearse asp. pfv. todo país etnias pueblo sincero respeto y
 guójì shèhuì pǔbiàn zànyù
 internacional comunidad general estimación
Se han granjeado el respeto sincero de todo el pueblo y la estimación general de la comunidad internacional.

En el (15) se usan dos CSA para actuar como el OD de la oración. Teóricamente hablando, deben escribirse como ‘全国各族人民[的]衷心爱戴’ (‘el respeto sincero de todo el pueblo’) y ‘国际社会[的]普遍赞誉’ (‘la estimación general de la comunidad internacional’), pero en realidad se omite la partícula ‘的’. A este respecto, es imposible que se realice en la lengua española, como ocurre en su traducción española, nunca se puede decir que ‘el respeto todo el pueblo’ ‘la estimación la comunidad internacional’. Las razones de esta diferencia prácticamente se deben a la propia estructura lingüística de chino y de español, más concretamente, en el idioma chino, la combinación de los diversos constituyentes de la estructura oracional se apoya más en la conexión semántica (Fang, 2004), puesto que la partícula china ‘的’ no tiene significado real y no se puede utilizar sola, en ciertos contextos optan por quitarla. Al contrario, el español tiende a recurrir a los dispositivos sintácticos o léxicos para relacionar las distintas partes de la oración, y en términos de esta construcción nominalizada, la preposición ‘de’ hace que el Suj agente (‘todo el pueblo’, ‘la comunidad internacional’) se realice en forma de posesivo, así que ‘de’ no debe ser omitido. Además, se observa que los

ejemplos anteriores comparten una característica común: solamente aparece el agente o el paciente del SA, a continuación, he aquí otro ejemplo donde ambos constituyentes aparecen simultáneamente en una misma construcción nominalizada.

(16) 全党同志对我们的信任 [Xi 2012]

quán dǎng tóngzhì duì wǒmen de xìnren
todo partido camaradas para nosotros part. e. Confianza

la gran confianza que han depositado en nosotros todos los camaradas del partido

Si se transforma en una construcción oracional, puede ser traducida como ‘todos los camaradas del partido confían en nosotros’. Comparando con el SN ‘全国各族人民的期望’ (‘las esperanzas del pueblo de todas las etnias chinas’), en el (16) recurriendo a otra partícula ‘对’ se puede agregar el objeto del verbo ‘confiar’, o sea, ‘nosotros’. Como ocurre en su traducción en español, la partícula ‘的’ podría ser entendida como el marcador de la oración de relativo en la cual el SA ‘信任’ (‘confianza’) que se coloca detrás de ‘的’ se presenta como núcleo sintáctico nominal, mientras tanto, con la partícula ‘对’ se hace referencia tanto al agente como al paciente y, según el orden sintáctico en la gramática china, el agente ‘全党同志’ (‘todos los camaradas del partido’) suele estar adelante de ‘对’ y el paciente ‘我们’ (‘nosotros’) detrás de dicha partícula. En términos de esta construcción, la partícula subordinante ‘的’ desempeña el papel de introducir una oración relativa.

ii) Se usan los demostrativos y los clasificadores numerales (CLF.Num, en adelante) delante de SA, con el fin de, por una parte, marcar la ocurrencia del evento, y por otra, hacer que sea interpretado como sustantivo.

(17) 那次会见给我留下深刻印象。 [Xi 2013b]

nà cì huìjiàn gěi wǒ liúxià shēnkè yìnxiàng
Esa CLF.Num reunión a yo dejar profunda impresión

Esa reunión me dejó una profunda impresión.

Como ya hemos apuntado, por lo general en la lengua china, el SN y su verbo matriz no se diferencian en la morfología, así que solo podemos distinguirlos mediante sus funciones sintácticas y propiedades gramaticales. Por ejemplo, la palabra ‘会见’ (‘reunión’), también puede funcionar como verbo, como p. ej., ‘去年, 我在二十国集团领导人圣彼得堡峰会上会见了克里斯蒂娜总统’ (‘El año pasado me reuní con la Presidenta Cristina Fernández en la Cumbre del G20 en San Petersburgo’), en lo cual involucran el uso del morfema aspectual ‘了’ que no cuenta con un preciso sentido, ni tampoco se utiliza solo, sin embargo, puede ubicarse detrás del verbo y, en tal caso, denota que se ha completado esa acción, por lo tanto, juzgamos que en esta oración la palabra ‘会见’ se trata de un verbo, traducida como ‘reunirse’. En cambio, veamos pues qué sucede en el (17), ‘那次会见’ (‘esa reunión’), sobre la base del uso anafórico del sintagma [demostrativo+ CLF.Num+ nombre], el demostrativo ‘那’ (‘esa’) y el CLF.Num ‘次’ (‘vez’) nos muestran que en tal caso, la misma palabra ‘会见’ se entiende únicamente en forma de sustantivo, traducida como ‘reunión’.

En términos de las nominalizaciones en español, lo más común consiste en que un verbo pase a convertirse en un sustantivo mediante la adición de sufijos y, naturalmente que los sustantivos pueden ser modificados por los adjetivos

demostrativos, por ejemplo, ‘esa aportación’ [Rajoy 2013a], ‘esta deducción’ [ibíd.], ‘esta reducción’ [ibíd.], ‘esta solución’ [ibíd.], etc. No solo eso, dentro del uso común de ‘demostrativo+ SA’ se distingue el uso especial, tal como en el caso del (18), el infinitivo presenta las características propias de un sustantivo, indicando abstracción de la acción. Más concretamente, no distingue persona, número, tiempo, modo, aspecto, ni voz, pero sintácticamente puede funcionar como el sujeto lógico del verbo predicativo.

(18) Este ir y venir a un lado y otro del Atlántico genera una tupida red de intereses comunes que constituyen los cimientos de nuestra Comunidad. [Rajoy 2013b]

3. Las nominalizaciones como estrategia lingüística y discursiva en el discurso político

Desde hace ya tiempo, llama la atención la frecuencia y la efectividad de las nominalizaciones en los discursos políticos (Fernández Lagunilla, 2009: 58). Se explicarán y justificarán, a continuación, detalladamente las funciones más relevantes de dicha estrategia discursiva, sobre la base del análisis de corpus español y chino.

Ante todo, esto no es extraño si atendemos a la función resumitiva de los sintagmas nominales encapsuladores: en la medida en que permiten sintetizar económicamente amplios segmentos discursivos, es un recurso eficaz en textos de extensión reducida, en que se debe proyectar la mayor cantidad de información posible. El objeto material de esta investigación son los discursos políticos en sentido estricto, “es el discurso producido dentro de la ‘escena política’, es decir, dentro de los aparatos donde se desarrolla explícitamente el juego del poder” (Giménez 1989: 126), esto significa la autoridad y la cualidad de oficial que exigen estructurar bien el tiempo y no alargarse en exceso, en otras palabras, es preferible ser relativamente breve y conciso para, por un lado, no aburrir al auditorio y, por otro, contribuir a manifestar propiedades performativas.

(19) Gracias a una utilización responsable de los nuevos instrumentos legales, tanto por parte de las empresas como de los trabajadores, se ha logrado atenuar la destrucción de empleo en un momento de grave recesión económica. [Rajoy 2013a]

En caso de no utilizarse las nominalizaciones, este enunciado se puede dividir en cuatro oraciones: ① La economía retrocedió gravemente; ② En estas circunstancias, se destruyeron muchos empleos; ③ Para resolver este problema, el Gobierno utilizó responsablemente una serie de nuevos instrumentos legales, tanto por parte de las empresas como de los trabajadores; ④ Así que el Gobierno ha atenuado la destrucción de empleo. El ejemplo (19) se trata de un fragmento del Debate sobre el estado de la nación, tal como lo vemos, la oración ① presenta un contexto social determinado, la ② puede ser interpretada no solo como la consecuencia de ①, sino también como los detalles adicionales sobre la situación presentada en ①. A continuación, la oración ③ se refiere a las soluciones a los problemas presentados en ① y ②, y la oración ④ es el resultado final que se consigue de este modo. Esta construcción de relaciones entre oraciones, aparentemente muy compleja, sin embargo, puede resultar más concisa y compacta

mediante las CSA, tales como ‘una utilización (de los nuevos instrumentos legales)’ ‘la destrucción (de empleo)’ y ‘grave recesión económica’. A este respecto, debido a que las diversas oraciones verbales se transforman en los SN que pueden actuar como distintos componentes de una oración compuesta, se permite ahorrar espacio y por supuesto, el empleo de las nominalizaciones sirve de fuerza significativa para el proceso de condensación de información.

Además, la sustantivación “nos permite pensar como objetos, como cosas, parcelas del pensamiento que en realidad se refieren a procesos (expresados por verbos)” (Albentosa Hernández, 1997: 2), de este modo, genera un lenguaje abstracto y objetivo. Según propuesta de Halliday (1985: 91), en un discurso formal, al describir los fenómenos o experiencias del mundo real, el hablante suele tomarlos como «objeto» o «entidad», por eso, dan preferencia al uso de los sustantivos. En cambio, en términos de un discurso informal, el hablante prefiere describir lo que está ocurriendo, en este caso, todos los fenómenos o experiencias son tratados como «acción» o «proceso», y pues, se usan los verbos con mayor frecuencia. Véase el siguiente ejemplo:

(20) Los resultados de las elecciones del pasado 20 de noviembre señalan con claridad una voluntad de cambio en la conducción del Gobierno de la Nación.
[Rajoy 2011b]

INFORMACIÓN NO CONDENSADA		NOMINALIZACIÓN: INFORMACIÓN CONDENSADA
Participante	Proceso Verbal	Los resultados de las elecciones del pasado 20 de noviembre señalan con claridad...
① Las elecciones	terminaron el pasado 20 de noviembre y resultaron con claridad que...	
Participante	Proceso Verbal	una voluntad de...
② (los españoles)	querían que...	cambio en la conducción del Gobierno de la Nación
Participante	Proceso Verbal	
③ el Gobierno de la Nación	cambiara y así condujera la nación (de acuerdo con las ideas que propuso en las elecciones)	

Tabla 3.

Como se puede apreciar en la tabla anterior, las nominalizaciones que se presentan en los textos de la columna derecha de la tabla, por un lado, hacen posible que la gran cantidad de informaciones sea condensada y como consecuencia dan la mayor densidad léxica al texto. Desde la perspectiva de las características formales del discurso político, debe tener un notorio carácter persuasivo, mientras tanto, muestra propiedades performativas, lo que significa que es tan importante atraer la atención de todos los auditorios, y, “lo primero que llama la atención es la condensación de grandes cantidades de información en textos relativamente poco extensos formados por períodos oracionales largos” (Albentosa Hernández, 1997: 12). Por otro lado, el sustantivo puede ser modificado por diversos atributos, determinantes y complementos, etc., de hecho, en los textos estudiados la mayoría de los SA

aparece acompañado de otros componentes que lo modifican y añaden información sobre el mismo. Esto supone, en el discurso político, que la sustantivación como mecanismo de abstracción, generalización y precisión, contribuye no solo a aumentar la densidad léxica e informativa, sino también a elevar el nivel de exactitud del discurso formal.

Sobre la base de lo anterior, pasamos a ilustrar la nominalización como un recurso de cohesión léxica en el discurso político. Según Duque (2016:63), se trata de la presencia de un SN cuya función anafórica consiste en formar parte de determinados patrones de construcción, en los que el funcionamiento de las anáforas es central y doble: por un lado, remiten y recogen la información del segmento de discurso precedente y, por otro, construyen el significado propio de la relación de discurso dentro del enunciado en el que aparecen. A propósito del ejemplo (21), en la oración ① se emplea el verbo ‘了解’ (‘comprender’) y presenta un acontecimiento: China necesita comprender más sobre el mundo, mientras tanto, el mundo también necesita comprender más sobre China. Desde el punto de vista de los procedimientos léxicos de la cohesión, la nominalización se trata de convertir en sustantivo el verbo que se ha usado en el texto anterior, como ocurre en la oración ②, se utiliza el SN ‘相互了解’ (‘la comprensión mutua’) que procede del verbo primitivo ‘comprender’, por una parte, el SN encapsulador resume la situación de acontecimiento descrito previamente en el texto y, por otra parte, a partir de la cohesión textual, las oraciones ① y ② pertenecen a una red correferencial y, el SN ‘相互了解’ (‘la comprensión mutua’) realiza la función anafórica y contribuye al desarrollo del texto.

(21) 记者朋友们，中国需要更多地了解世界，世界也需要更多地了解中国。希望你们今后要继续为增进中国与世界各国的相互了解作出努力和贡献。
[Xi 2012]

jìzhě péngyǒumen, zhōngguó xūyào gèngduōde liǎojiě shìjiè,
Periodista amigos China necesitar más comprender mundo
shìjiè yě xūyào gèngduōde liǎojiě zhōngguó. xīwàng nǐmen
mundo también necesitar más comprender China esperar vosotros
jīnhòu yào jìxù wèi zēngjìn zhōngguó yǔ shìjiè
en el futuro deber continuar para profundizar China y mundo
gèguó de xiānghù liǎojiě zuòchū nǚli hé gòngxiàn
otros países part. e. mutua comprensión hacer esfuerzos y contribuciones

① Los amigos de la prensa, al igual que China necesita comprender más sobre el mundo, el mundo también necesita comprender más sobre China. ② Espero que continuéis haciendo más esfuerzos y contribuciones a la profundización de la comprensión mutua entre China y los otros países del mundo.

La construcción nominal, además de condensar la predicación verbal desarrollada por extenso en el previo texto, otra función importante es la de “facilitar el acceso cognitivo del intérprete a las nuevas informaciones que se introducen en el texto, actuando como punto de enlace entre dos bloques de la estructura informativa” (Borreguero, 2006: 93). A manera de ejemplo se refiere:

(22) ①La propia Comisión Europea en sus previsiones dice que en el 2014 España crecerá un 0,8. ②Espero que podamos crecer más. ③Y con ese crecimiento crearemos empleo. [Rajoy 2012]

En la oración ① ‘crecerá un 0,8’ es una previsión que propone la Comisión Europea sobre la situación económica de España en el 2014, por lo tanto, el verbo ‘crecer’ se emplea en el futuro imperfecto de indicativo; la ② está vinculada con la previa previsión y, debido a que es solo un buen deseo de Rajoy, se utiliza el presente de subjuntivo. Semánticamente, se están refiriendo a las acciones que todavía no sucedieron. No obstante, en la oración ③ el emisor recurre al SA ‘crecimiento’, de esta manera, tanto el pronóstico como la esperanza se toman como las acciones completadas y basándose en esta premisa, se introducen nuevas informaciones ‘crearemos empleo’. Pero el hecho es que en aquel entonces había 5,7 millones de personas que estaban desempleadas en España. Por eso, llama la atención esta serie de expresiones lingüísticas, ‘crecerá’, ‘podamos crecer’ y el último ‘ese crecimiento’, Rajoy en realidad está confundiendo los conceptos intencionalmente y desviando la atención del público, especialmente en esta entrevista con los corresponsales de los principales medios latinoamericanos, intenta hacer todo lo posible para que la comunidad internacional pueda mantener la confianza acerca de la economía española.

Partiendo de los conceptos de tema y rema que se utilizan con el fin de describir la estructura del enunciado desde un punto de vista informativo, consideramos que las nominalizaciones desempeñan un papel importante que contribuye a la progresión temática. En el ejemplo (23), el rema suele presentarse en forma de una predicación verbal, mediante la nominalización el rema de la oración ① que describe un movimiento o proceso puede condensarse en una construcción nominal y entonces se coloca en la posición inicial de la oración ②, una vez conocido el rema se transforma en el tema para la siguiente información. Como señala González Ruiz (2008: 251), los encapsuladores ocupan frecuentemente una posición temática, esto es, se sitúan al inicio de oración, como punto de partida de la información que el emisor quiere transmitir. Dicho de otra manera: la predicación subyacente en el sustantivo encapsulador se presenta como un “objeto” dado o consabido para encadenarla con otro bloque de información remática. En este sentido, Duque (2014: 77) propone las “anáforas de las relaciones indirectas”, que se sitúan en la posición temática inicial de la segunda unidad y, siempre desempeñan una función sintáctica en la oración que introducen. Sin embargo, es necesario señalar que los sintagmas nominales encapsuladores deben deslindarse de las etiquetas discursivas (López Samaniego, 2015: 452). A propósito de los ejemplos (21), (22) y (23), los SN ‘相互了解’ (‘la comprensión mutua’), ‘ese crecimiento’ y ‘la internacionalización’ son encapsuladores anafóricos que tienen como funciones condensar las informaciones de segmentos textuales precedentes y continuar con la representación del discurso, pero no cumplen la segunda característica propia de las etiquetas discursivas, o sea, no categorizan o etiquetan su contenido. Por lo tanto, el procedimiento de encapsulación que aquí se denomina se estudia podría denominarse repetición nominalizada

- (23) ① Nuestras economías están internacionalizándose cada vez más. [...]
 ② La internacionalización de nuestras empresas debe ir unida a la defensa de marcos regulatorios transparentes y predecibles. [Rajoy 2013b].

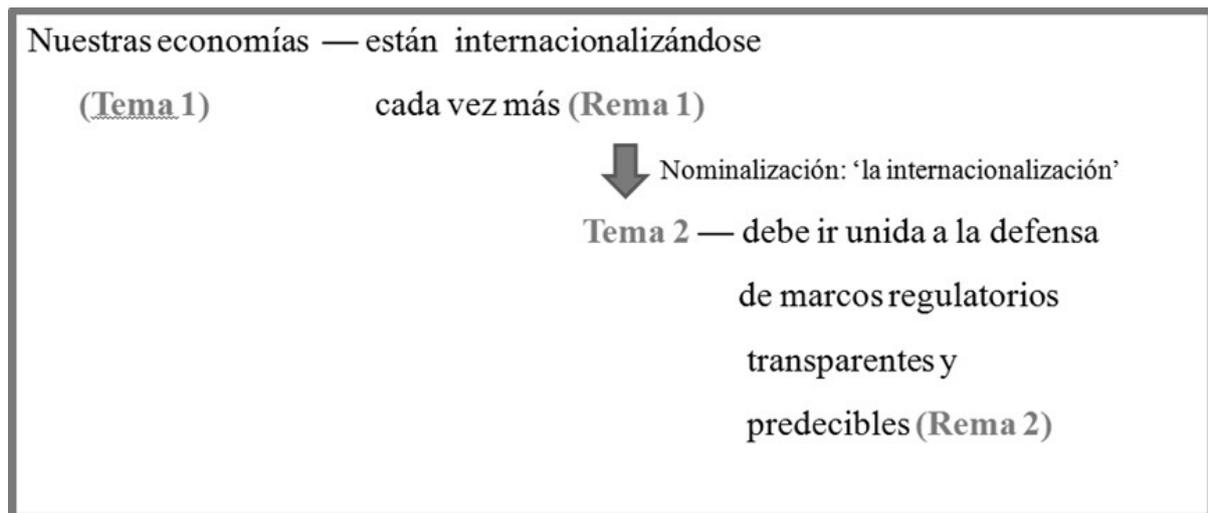


Figura 1.

Además, como podemos ver, mediante la nominalización, el verbo que indica una acción dinámica o actividad concreta llega a transformarse en un sustantivo que denota un estado estático o entidad abstracta, y de esta manera se crea una distancia entre el evento y el participante resultando así un lenguaje sin agentes y atemporal. Desde este punto de vista, “entiende que la nominalización persigue una presunta objetividad que genera inexpresividad y distanciamiento a la vez que proporciona una sensación de estatismo y de impersonalidad” (Zaborras, Carmen Cortés, José M. Bustos Gisbert, y María José Hernández Guerrero, 2005: 29). Sin embargo, como es sabido, el discurso político es un instrumento del poder, que no se limita solamente a informar o transmitir informaciones, sino que tiene como finalidad promover e imponer opiniones, propuestas e ideologías políticas al receptor, e incluso intenta conseguir que el receptor actúe de acuerdo con las ideas expuestas en el discurso. Por lo tanto, aunque creemos que la nominalización contribuye a la objetividad y a la neutralidad del discurso político, en efecto, la ‘objetividad’ o la ‘neutralidad’ de que estamos hablando aquí, se trata esencialmente de la ‘objetividad’ o la ‘neutralidad’ con base en una cierta ideología. En este sentido Paúls (2014: 31) propone “la naturaleza paradójica del discurso político” y, más concretamente, “la primera paradoja, el uso léxico como enmascaramiento, se deriva de una utilización del léxico que se fundamenta en la pérdida, desplazamiento o ignorancia de los rasgos semánticos, y que se articula en torno a los ejes temáticos básicos de la valoración moral y la esfera de la acción política”. Lo mismo ocurre con el uso de las nominalizaciones, que se aprovecha como un procedimiento persuasivo, así que la propagación de ideologías puede realizarse de una manera aparentemente objetiva, en otras palabras, el emisor político expresa sus propias ideologías implícitamente e intenta ejercer influencias sutiles en el receptor.

Tal como hemos mencionado anteriormente, tanto en lengua española como china, la sustantivación es un mecanismo de crucial importancia por el cual pueden disminuir el grado de transitividad del predicado verbal, porque durante el proceso por el cual un verbo se transforma en un sustantivo, permiten una omisión de todos o alguno de los argumentos del verbo (Albentosa Hernández, 1997: 8). Pues, en

términos de los textos estudiados, se observa que lo más común es la omisión del sujeto agente del verbo.

(24) Todas estas medidas están logrando algunos resultados positivos, como la reducción del déficit público, un mayor dinamismo del sector exterior y la recuperación de la confianza de los mercados. [Rajoy 2013b]

Las CSA en este ejemplo ‘la reducción del déficit público’ y ‘la recuperación de la confianza de los mercados’ se refieren, respectivamente, a las oraciones verbales ‘(el Gobierno español) ha reducido el déficit público’ y ‘(el Gobierno español) ha recuperado la confianza de los mercados’. Lo mismo ocurre también en los textos chinos, los SA ‘实现’ (‘cumplimiento’) y ‘努力’ (‘esfuerzo’), son el resultado de una abstracción de los procesos dinámicos y de una generalización de las acciones concretas, mientras tanto, en la transformación de la categoría gramatical de los verbos (‘cumplir’ ‘esforzarse’) se omite el sujeto.

(25) 实现伟大目标需要坚忍不拔的努力。 [Xi 2013a]

shíxiàn wěidà mùbiāo xūyào jiānrěnbúbáde nǔlì
cumplimiento gran meta requerir perseverante esfuerzo

El cumplimiento de una gran meta requiere un esfuerzo perseverante.

En este sentido, Fernández Lagunilla (2009: 60) también denota:

[...] ésta manifiesta el comportamiento de la nominalización como nombre, tiene que ver con la predicación nominal se pueden omitir todos o algunos de los elementos (o argumentos) de la predicación, en concreto el sujeto, cuya presencia es obligada en el caso del verbo.

Y no solo eso, encontramos que tanto en el español como en el chino, a través de la nominalización de verbos, se obtiene una expresión abstracta en la que no se marca el tiempo. Como p. ej., ‘努力’ (‘esfuerzo’) es una nominalización sin agentes y atemporal, mientras que el verbo conjugado correspondiente ‘nos esforcemos’ se trata del presente de subjuntivo que expresa exigencia o deseo. Más concretamente, mediante el uso de las nominalizaciones, se puede evitar señalar las informaciones detalladas que se relacionan con el tiempo (pasado, presente, futuro o condicional), el aspecto (perfecto o imperfecto) y el modo (indicativo, subjuntivo, etc.). Por eso, consideramos que la nominalización puede no solo disimular al sujeto agente del verbo, sino también escapar a la limitación del tiempo particular y, confundir intencionadamente las relaciones interpersonales. Especialmente en cuanto a la lengua española, como un nombre, frente a un verbo en español, no tiene desinencias de persona, número, tiempo, aspecto, que sitúen la acción en un momento o tiempo determinado, los nombres añaden un matiz atemporal, tienen un componente más generalizadores, pues no incluye un tiempo y lugar concreto, ni siquiera un sujeto explícito. Gracias a la nominalización, muchos contenidos semánticos originales se convierten en informaciones implícitas, lo que hace el discurso político aparentemente más objetivo y más neutral.

(26) 共同发展是持续发展的重要基础, [...]. [Xi 2013b]

gòngtóng fāzhǎn shì chíxù fāzhǎn de zhòngyào jīchǔ
común desarrollo ser sostenible desarrollo part. e. importante base

El desarrollo común, que es la base misma del desarrollo sostenible, [...].

A propósito del ejemplo (26) que es extraído del discurso pronunciado por Xi Jinping en la ceremonia inaugural de la conferencia anual del Foro de Boao para Asia, el emisor político emplea la construcción nominalizada ‘共同发展’ (‘el desarrollo común’) en lugar de la oración verbal correspondiente. En primer lugar, la sustantivación de verbos permite el debilitamiento u omisión del sujeto agente, pero hace más hincapié en la acción y efecto del verbo. De hecho, al hablar sobre el desarrollo común en todo el mundo, es algo que obviamente no puede ser realizado por un solo país o por una sola región, sino que se requieren múltiples esfuerzos nacionales e internacionales. Dado que se trata de un hecho reconocido por todos los receptores tanto directos como indirectos, se hace uso de la nominalización, porque en este caso, “la responsabilidad de lo enunciado, no está a cargo de un sujeto específico sino que se diluye en una especie de sujeto universal o anónimo, al mostrarse como una constatación o verdad científica” (Fernández Lagunilla, 2009: 58). En segundo lugar, basando en las propiedades gramaticales de los sustantivos, la nominalización hace posible que se evite la selección de los tiempos verbales. En realidad, todos los países buscan el desarrollo común, lo que indudablemente es un proceso a largo plazo, así que no se puede determinar por el pretérito, el presente o el futuro sencillamente. Siguiendo con el análisis anterior, podemos interpretar este enunciado, incluyendo todas las informaciones implícitas: ya sea en el pasado, el presente o en el futuro, todos los países deben desarrollarse juntos [...].

He aquí otro ejemplo en el que es más obvio que se recurra a la característica impersonal de la nominalización para disfrazar sus propósitos políticos e ideología ocultos.

(27) 各国交往频繁，磕磕碰碰在所难免，关键是要坚持通过对话协商与和平谈判，妥善解决矛盾分歧，维护相互关系发展大局。[Xi 2013b]

gè guó jiāowǎng pínfán, kēkēpèngpèng zàisuǒnánmiǎn, guānjiàn
 todos países interacción frecuente fricciones inevitable lo
 importante

shì yào jiānchí tōngguò duìhuà xiéshāng yǔ hépíng tǎnpàn,
 ser tener que insistir a través de diálogo consulta y pacífica negociación

tuǒshàn jiějué máodùn fēnqí, wéihù xiānghù
 apropiadamente resolver conflictos diferencias mantener mutuales

guānxì fāzhǎndàjú

relaciones la situación en conjunto

Debido a la creciente interacción entre los países, es inevitable que tengan fricciones de vez en cuando. Lo importante es que resuelvan las diferencias a través del diálogo, de las consultas y de las negociaciones pacíficas en pro de un mayor interés por un crecimiento sano de sus relaciones.

Como apunta Gutiérrez (2005), para analizar el discurso político, el primer nivel consiste en el análisis socio-histórico, porque las circunstancias en que se producen y se reciben las producciones discursivas siempre están caracterizadas por disposiciones institucionales de diversos tipos y por relaciones de poder y dominación, es decir, es imposible llevar a cabo un análisis del discurso político sin haber realizado una reconstrucción histórica bastante puntual sobre la persona que emite el discurso, el contexto social, político y coyuntural en que es emitido y el

interdiscurso que ha circulado en torno al tema, por mencionar algunos puntos importantes.

Como en el caso de (27), en 2013 las relaciones entre China y Japón se enfrentaron a serias dificultades, de hecho, las llamadas ‘磕磕碰碰’ (‘fricciones’) se refieren principalmente a las disputas territoriales en torno a las Islas Diaoyu. Dada la sensibilidad y la complejidad de las disputas territoriales, es casi imposible que tales relaciones bilaterales puedan mejorar dentro de un corto plazo, sino que se trata de un trabajo duradero a largo plazo. Al hablar acerca de cómo deben resolver las diferencias, el emisor político Xi hace uso de tres SN, que son, respectivamente, ‘对话’ (‘el diálogo’), ‘协商’ (‘las consultas’) y ‘和平谈判’ (‘las negociaciones pacíficas’), así evita identificar quién(es) es(son) el sujeto de estos predicados verbales y, al mismo tiempo, no hace falta especificar los tiempos verbales. Efectivamente, Xi está aludiendo a que el Gobierno japonés ha violado los principios de diálogo y de negociación que son reconocidos internacionalmente, pero teniendo en cuenta el contexto y la situación de comunicación, opta por el uso de la nominalización que evade hacer referencia al sujeto agente, desde la perspectiva de las estrategias lingüísticas y discursivas, lo cual esencialmente es una forma de eufemismo político, que supone una expresión política menos ofensiva y más aceptable para mantener las relaciones interpersonales o públicas. Así que por un lado, demuestra la voluntad y la determinación del Gobierno chino, y por otro lado, evita generar nuevos conflictos que puedan afectar al sano desarrollo de las relaciones entre China y Japón.

Por último, ya sabemos que la nominalización consiste en transformar un verbo de acción en su sustantivo abstracto, es importante destacar aquí que mediante nominalizaciones, los verbos que expresan movimiento o acción en sí mismo, se convierten en acciones terminadas. Como p. ej., ‘el déficit público se está reduciendo’ [Rajoy 2012] y ‘la reducción del déficit público’ [Rajoy 2013b], el gerundio ‘reduciéndose’ es un tiempo verbal en movimiento, mientras que ‘reducción’ se trata de una nominalización que significa la acción acabada, y en este caso, al receptor, no puede cambiarla e incluso ni siquiera sospecharla. Como mencionado anteriormente, el sustantivo deverbal de acción se trata de una entidad objetiva, así que cuando el emisor político lo utiliza, en esencia, se confecciona una trampa sin salida. Tal como se muestran en el (24), ‘la reducción del déficit público’ y ‘la recuperación de la confianza de los mercados’ transforman las oraciones verbales en acciones completadas, lo que significa que el receptor no puede hacer juicios razonados sobre las acciones en sí mismas basándose en sus propias experiencias, o sea, el receptor no puede poner en duda la autenticidad de estas acciones terminadas.

En lo referente al contenido del ejemplo (24), según los datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística de España, de hecho, todavía siguió en aumento la tasa de desempleo en España, y alcanzó a 26.03% en el cuarto trimestre de 2013 (este discurso fue pronunciado en el octubre de 2013). Es evidente el duro golpe del creciente desempleo sobre la recuperación de la economía española, por un lado, socava el crecimiento del consumo de los hogares que es uno de los pilares tradicionales de la economía española, y por otro lado, aumenta el gasto público, tal como el seguro de desempleo, lo que sin duda puede afectar a la reducción de déficit e incluso obstaculizarla. Sin embargo, en el (24), una vez que el emisor

político recurra a los SN ‘la reducción del déficit público’, ‘la recuperación de la confianza de los mercados’, significan que las acciones se han completado con éxito y, de este modo, se crean verdaderas trampas dialéctica difíciles de detectar, que dejan a las personas indefensas.

4. Conclusiones

En primer lugar, desde el punto de vista de las propiedades discursivas del lenguaje político, observamos que los discursos políticos de España y de China comparten grandes similitudes en cuanto al uso de las nominalizaciones deverbales, desde aquí se comprueba que dichas nominalizaciones pueden convertirse en una peculiaridad lingüística común y estrategia discursiva llamativa del discurso político que no importa en qué idioma se expresa; y y sobre la base de lo anterior, se resume la función doble de las nominalizaciones deverbales en el discurso político.

Por un lado, en el discurso político, a partir del carácter compacto del texto formal y la cohesión textual, la sustantivación deverbal funciona como mecanismo de abstracción, generalización y precisión, y mientras tanto, contribuye a la progresión temática. En cierta medida, cualquier construcción nominal se puede considerar como el resultado de condensar las informaciones de predicaciones verbales, en la cual se sintetiza el proceso de acción en una entidad objetiva existente y permiten la supresión de todos o alguno de los argumentos del verbo (por ejemplo, las marcas temporales, aspectuales y modales, así como los participantes en la acción). Y no solo eso, sobre la base de la función resumitiva de los sintagmas nominales encapsuladores, la sustantivación deverbal actúa como enlace entre dos bloques textuales, sintetizando el rema de la oración previa y sirviendo del tema de la siguiente oración, y de esta manera, se introducen las nuevas informaciones en el texto. Por consiguiente, la sustantivación deverbal como un recurso eficaz para sintetizar económicamente amplios segmentos discursivos en textos de extensión reducida, puede hacer el discurso político ser más conciso y mejor estructurado.

Por otro lado, desde el punto de vista de la objetivación discursiva y la perspectiva de lo impersonal, mediante la nominalización, el verbo que indica una acción concreta llega a transformarse en un sustantivo que denota una entidad abstracta, y resulta así un lenguaje sin agentes y atemporal, lo que hace posible que el emisor político enfatice, oculte o confunda intencionadamente algunas informaciones. En este caso, la nominalización se aprovecha como un procedimiento persuasivo y así la manipulación de información o la propagación de ideologías puede realizarse de una manera aparentemente objetiva (realmente con base en una cierta ideología), o sea, el emisor político trata de imponer influencias ideológicas sobre el receptor de una manera sutil.

En segundo lugar, a partir de la propia estructura lingüística de ambas lenguas, exploramos y analizamos los mecanismos de formación de sustantivos de acción a partir de verbos y, concluimos que tanto en el idioma español como en la lengua china, existen los fenómenos de nominalización deverbal, pero de maneras distintas. El español es una lengua sintética altamente fusionante, así que da preferencia a la sustantivación morfológica que alude a la construcción de sustantivos a partir de verbos por medio de la adición de sufijos, sin embargo, no

ocurre lo mismo en las lenguas aislantes como el chino porque presenta casi ningún procedimiento flexivo. Por consiguiente, en chino los fenómenos de nominalización no son tan evidentes como en español y, normalmente recurrimos a la posición de la palabra en la cláusula así como a su función sintáctica para discernir si se trata de una nominalización. Además, a tenor de la gramática china, el propio verbo no puede marcar el tiempo gramatical sino que dicha información está en los adverbios temporales. Por lo tanto, en chino no es tan determinante la utilización de un nombre o un verbo en cuanto a la expresión de los tiempos gramaticales. No obstante, el chino utiliza nominalizaciones cuando se quiere hacer mucho más explícita la declaración impersonal. Mientras que el español tiene abundantes conjugaciones verbales según el tiempo gramatical, resultando en ese aspecto más complicado que el chino, por eso, además de la omisión del sujeto agente, en español la utilización de un nombre permite escapar a la limitación del tiempo particular, en este sentido, en español la nominalización será más efectiva y más eficaz en favor de la comunicación política.

Por último, a medida que está cada día más estrecho el vínculo entre el mundo hispanohablante y China, y mientras tanto, el español y el chino son los dos idiomas más hablados en el mundo, por consiguiente, los estudios contrastivos español-chino son de gran utilidad en la actualidad.

Agradecimientos

Este trabajo se basa en la tesis doctoral de la autora (Gong 2017), dirigida por la Dra. Teresa María Rodríguez Ramalle, de la Universidad Complutense de Madrid. También forma parte del resultado del proyecto que ha sido financiado por el Fondo Fundamental para la Investigación de las Universidades Centrales de China [中央高校基本科研业务费专项资金资助项目] (No. 63192123). Les agradezco su apoyo y financiación.

Discursos políticos

Mariano Rajoy, Discurso del presidente del Partido Popular en la Clausura de la Convención Nacional del PP, el 23 de enero de 2011.

Mariano Rajoy, Discurso de investidura del Presidente del Partido Popular, el 19 de diciembre de 2011.

Mariano Rajoy, Entrevista del presidente del Gobierno con la periodista de El Universo (Ecuador): “No vamos a aprobar una ley hipotecaria”, el 14 de noviembre de 2012.

Mariano Rajoy, Intervención del presidente del Gobierno en el Debate sobre el Estado de la Nación, el 20 de febrero de 2013.

Mariano Rajoy, Discurso en la XXIII Cumbre Iberoamericana, el 19 de octubre de 2013.

Xi Jinping, Discurso en el Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China, el 15 de noviembre de 2012.

Xi Jinping, Discurso en la I sesión de la XII Asamblea Popular Nacional, el 17 de marzo de 2013.

Xi Jinping, Discurso inaugural en la sesión plenaria de Apertura de la Conferencia Anual 2013 del Foro de Boao para Asia, el 7 de abril de 2013.

Xi Jinping, Entrevista conjunta del presidente del Gobierno con medios de comunicación de cuatro países latinoamericanos (Brasil, Argentina, Venezuela y Cuba), el 14 de julio de 2014.

Xi Jinping, Discurso en la Conferencia de Resumen de las Actividades Educativas y Prácticas Referentes a la Línea de Masas del Partido, el 8 de octubre de 2014.

Bibliografía

- Albentosa Hernández, José Ignacio (1997): La sustantivación en el discurso científico en lengua inglesa. CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica, 20- 21, 329- 344.
- Bataller, María Querol (2010): Sintaxis de las nominalizaciones léxicas en chino. CEIAP. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico, 3, 589- 608.
- Borreguero Zuloaga, Margarita (2006): Naturaleza y función de los encapsuladores en los textos informativamente densos (la noticia periodística). Cuadernos de Filología Italiana, 13, 73-95.
- Cao, Yufei 曹羽菲 (2014): Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 59, 3- 15.
- Duque, Eladio (2014): Organización de unidades en el desarrollo del discurso político. Estudios de lingüística del español, 35, 72-93.
- Duque, Eladio (2016): Las relaciones de discurso. Madrid: Arco Libros.
- Fang, Mengzhi 方梦之(2004): 译学辞典 [A Dictionary of translation studies]. Shanghai: 上海外语教育出版社 Shanghai Foreign Language Education Press
- Fernández Lagunilla, Marina (2009): La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder. Madrid: Arco Libros.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2014): Usos políticos del lenguaje: Un discurso paradójico. Barcelona: Anthropos.
- Giménez, Gilberto (1989): Poder, estado y discurso: perspectivas sociológicas y semiológicas del discurso político-jurídico. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Gong, Yunjie 龚韵洁 (2017): Recursos lingüísticos y estrategias discursivas en el discurso político: Análisis comparado entre el español (España) y el chino (China). Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- González Ruiz, Ramón (2008): Las nominalizaciones como estrategia de manipulación informativa en la noticia periodística: el caso de la anáfora conceptual, en Inés Olza et al. (eds.), Actas del XXXVII Simposio Internacional de la SEL. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 247-259.
- Gutiérrez Vidrio, Silvia (2005): Discurso político y argumentación: Ronald Regan y la ayuda a los “contra”. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood (1985): Spoken and Written Language. Geelong, Vic.: Deakin University Press.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria (1993): Nominalizations, London: Routledge.
- López Samaniego, Anna (2015): Etiquetas discursivas, hiperónimos y encapsuladores: una propuesta de clasificación de las relaciones de cohesión referencial. Rilce. Revista de Filología Hispánica, 31(2), 435- 462.
- Xing, Fuyi 邢福义 (1991): 现代汉语 [Modern Chinese]. Pekín: 高等教育出版社 Higher Education Press.
- Zaborras, Carmen Cortés, José M. Bustos Gisbert y María José Hernández Guerrero (2005): La traducción periodística. Universidad de Castilla La Mancha.